MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum of Understanding (MOU), hereinafter referred to as the Memorandum, entered into on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, by and between

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

residing at

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(hereinafter referred to as the “Vocational Training Institute” or “VTI”)

and

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

residing at

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(hereinafter referred to as the “Enterprise no.1”)

and

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

residing at

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(hereinafter referred to as the “Enterprise no.2”)

and

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

residing at

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(hereinafter referred to as the “Enterprise no.3”)

collectively known as the "Parties"

***WHEREAS***, the aforementioned Parties desire to enter into the herein described cooperation in order to accomplish the goals and objectives set forth.

ДОГОВОР ЗА СОРАБОТКА

Овој Договор за соработка, во понатамошниот текст именуван Договорот, склучен на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, од страна на и помеѓу

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

со адреса на

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(во понатамошниот текст именуван како „Установа за стручна обука“ или „УСО“)

и

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

со адреса на

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(во понатамошниот текст именувано како „Претпријатие бр. 1“)

и

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

со адреса на

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(во понатамошниот текст именувано како „Претпријатие бр. 2“)

и

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

со адреса на

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(во понатамошниот текст именувано како „Претпријатие бр. 3“)

заеднички именувани како „Страните“

***СО ОГЛЕД НА ТОА ДЕКА***, горенаведените Страни сакаат да отпочнат со соработката која е опишана овде за да ги постигнат наведените цели.

1. **MISSION**

The aforementioned has been established with the following intended mission in mind: Increase employability of vocational education and training (VET) graduates, contribute to raising the overall quality of VET and align it with the market labour needs.

1. **PURPOSE AND SCOPE**

Memorandum of Understanding provides the corner-stone of the mutual cooperation among Parties for the purpose of forming VET Consortia and achieving common goals related to their grant application placed with the Regional Challenge Fund (RCF).

1. **OBJECTIVES**

The Parties shall endeavour to work together to develop and submit the grant application with RCF.

The application is going to be focused on

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(please briefly describe planned activity here)

Parties take joint responsibility for the preparation, planning, implementation, monitoring, and reporting on the Cooperative Training (CT).

Participating enterprises enable in-company training as a key element of the CT programme during which trainees acquire practical workplace relevant skills.

Practical skills assessments of trainees under CT measures are jointly developed and conducted by VTI and participating Enterprises.

1. **МИСИЈА**

Горенаведеното е утврдено имајќи ја предвид следната планирана мисија: Да се зголеми можноста за вработување на учениците кои завршиле стручно образование и обука, да се придонесе за зголемување на севкупниот квалитет на стручното образование и обука и тоа да се усогласи со потребите на пазарот на трудот.

1. **ЦЕЛ И ПРЕДМЕТ**

Договорот за соработка ја обезбедува основата на меѓусебната соработка помеѓу Страните со цел да се формираат Конзорциуми за стручно образование и обука и да се постигнат заедничките цели кои се однесуваат на нивната апликација за грант поднесена до Фондот за регионални предизвици (РЦФ).

1. **ЦЕЛИ**

Страните ќе настојуваат да работат заедно на подготовката и поднесувањето на апликацијата за грант до Фондот за регионални предизвици.

Апликацијата ќе се фокусира на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Ве молиме накратко опишете ја планираната активност)

Страните преземаат заедничка одговорност за подготовката, планирањето, спроведувањето, следењето и известувањето за кооперативната обука.

Претпријатијата кои учествуваат овозможуваат обука во рамките на компанијата како клучен елемент на програмата за кооперативна обука за време на која практикантите се стекнуваат со релевантни практични вештини за работното место.

Проценките на практичните вештини на практикантите според мерките за кооперативна обука се развиваат и спроведуваат заеднички од страна на Установата за стручна обука и Претпријатијата кои учествуваат.

1. **RESPONSIBILITIES AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

It is the desire and the wish of the aforementioned Parties to this MOU Agreement that this document should not and thus shall not establish nor create any form or manner of a formal agreement or indenture, but rather an agreement between the Parties to work together in such a manner that would promote a genuine atmosphere of collaboration and alliance in the support of an effective and efficient partnership and leadership meant to maintain, safeguard and sustain sound and optimal managerial, financial and administrative commitment with regards to all matters related to the grant application with RCF.

In the frame of this MOU Agreement the VTIs and Enterprises will plan and implement the CT programme with the learner’s accident insurance and payment of allowances for the participation at in-company training in line with the national regulations. The VET consortium will treat all learners in the offered training equally, regardless of their race, ethnicity, nationality, class, caste, religion, belief, sex, gender, language, sexual orientation, gender identity, sex characteristics, age, health or other status.

During the period of the implementation of CT, the Enterprises will make available in-company trainers and CT coordinators, commit to provide sufficient workplace learning capacities (e.g. training space with the equipment), and materials necessary for the in-company training.

1. **ОДГОВОРНОСТИ И ОБВРСКИ НА СТРАНИТЕ**

Горенаведените Страни кон овој Договор за соработка сакаат и имаат желба овој документ да не претставува ниту да создава и оттука нема да претставува ниту да создава каква било форма или начин на формален договор или спогодба, туку договор помеѓу Страните да работат заедно така што ќе поттикнуваат вистинска атмосфера на соработка и здружување при поддршката на ефективно и ефикасно партнерство и лидерство со цел да се одржува, заштитува и поддржува стабилна и оптимална менаџерска, финансиска и административна посветеност во однос на сите работи кои се однесуваат на апликацијата за грант до Фондот за регионални предизвици.

Во рамките на овој Договор за соработка, Установите за стручна обука и Претпријатијата ќе ја планираат и спроведуваат програмата за кооперативна обука со осигурување од незгода на учениците и исплата на надоместоци за учество во обуката во компанијата во согласност со националните прописи. Конзорциумот за стручно образование и обука еднакво ќе постапува со сите ученици во понудената обука, независно од нивната раса, етничка припадност, националност, класа, каста, религија, верување, пол, род, јазик, сексуална ориентација, родов идентитет, полови карактеристики, возраст, здравје или друг статус.

Во текот на спроведувањето на кооперативната обука, Претпријатијата ќе стават на располагање обучувачи и координатори за кооперативна обука во компанијата, ќе се посветат на обезбедување доволно капацитети за учење на работното место (пр. простор за обука со опремата), како и неопходни материјали за обуката во компанијата.

VTIs will be responsible for all matters related to approval of the curriculum applied in the CT, will offer their resources, namely the VET teachers and CT coordinators. They will initiate and coordinate the implementation of the Cooperative Training Plan (CTP) with the assistance of the Enterprise’s CT coordinators and in-company trainers; support in-company trainers in terms of pedagogics; monitor and evaluate the learning results of the learners.

All parties of the MOU will actively contribute to the identification, planning, implementation, monitoring, evaluation, assessment, and certification of the Cooperative Training.

1. **TIMELINE**

The above-outlined scope and objective shall be contingent on the Parties obtaining the necessary funds required for the improvement of the physical infrastructure for VTIs, training of teachers, CT coordinators, and in-company trainers as to be requested within the grant application. Responsibilities under this Memorandum of Understanding may coincide with the grant period. The term of this Memorandum of Understanding commences with the effective date of signing until the completion of the grant agreement and may be extended upon written mutual agreement of both Parties.

1. **DECLARATION OF COMMITMENTS**

Undersigned Parties declare they are aware of the relevant national regulations in the field of environmental and social management as well as occupational, health and safety standards and commit to those as stipulated within the following guidelines:

Установите за стручна обука ќе бидат одговорни за сите работи кои се поврзани со одобрување на наставната програма која се применува во кооперативната обука, ќе ги понудат нивните ресурси, имено наставниците за стручно образование и обука и координаторите за кооперативната обука. Тие ќе го започнат и координираат спроведувањето на Планот за кооперативна обука со помош на координаторите за кооперативна обука на Претпријатието и обучувачите во компанијата; ќе ги поддржат обучувачите во поглед на педагогијата; ќе ги следат и проценуваат резултатите од учењето на учениците.

Сите страни на Договорот за соработка активно ќе придонесуваат за идентификување, планирање, спроведување, следење, проценка, оценување и сертифицирање на кооперативната обука.

1. **ВРЕМЕНСКИ РАСПОРЕД**

Предметот и целта кои се наведени погоре ќе зависат од тоа дали Страните ќе ги добијат неопходните финансиски средства кои се потребни за подобрувањето на физичката инфраструктура за Установите за стручна обука, обука на наставници, координатори за кооперативна обука и обучувачи во компанијата согласно апликацијата за грантот. Одговорностите согласно овој Договор за соработка може да се совпаднат со периодот на грантот. Времетраењето на овој Договор за соработка започнува со датумот на стапување на сила на потпишувањето до завршувањето на договорот за грант и може да се продолжи со заеднички договор во писмена форма од двете Страни.

1. **ИЗЈАВА ЗА ОБВРСКИ**

Долупотпишаните Страни изјавуваат дека се свесни за релевантните национални прописи од областа на еколошко и општествено управување, како и стандардите за безбедност и здравје при работа и се обврзуваат кон истите како што пропишано во рамките на следните Водичи:

A. RCF Guideline on environmental and social management

B. RCF Guideline on occupational, health and safety standards

In addition the undersigned parties declare their commitment to respect the Exclusion List and Sectoral Guidelines of KfW Group and to publish good practises and share knowledge through a stakeholder platform.

The Parties will fully comply with the above commitments in any activities related to the preparation, implementation or follow-up of the project supported by the RCF.

A. Водич на Фондот за регионални предизвици за еколошко и општествено управување;

B. Водич на Фондот за регионални предизвици за стандарди за безбедност и здравје при работа.

Покрај тоа, долупотпишаните страни изјавуваат дека се залагаат да го почитуваат Списокот за исклучување и Секторските водичи на KfW Групацијата и да објавуваат добри практики, како и да споделуваат знаење преку платформа за засегнатите страни.

Страните целосно ќе ги почитуваат горенаведените обврски за кои било активности кои се однесуваат на подготовката, спроведувањето или следењето на проектот поддржан од Фондот за регионални предизвици.

1. **AMENDMENT OR CANCELLATION OF THIS MEMORANDUM**

This Memorandum of Understanding may be amended or modified at any time in writing by mutual consent of Parties.

1. **LIMITATION OF LIABILITY**

No rights or limitation of rights shall arise or be assumed between the Parties as a result of the terms of this Memorandum of Understanding.

1. **NOTICE**

Any notice or communication required or permitted under this Memorandum shall be sufficiently given if delivered in person or by certified mail, return receipt requested, to the address outlined in the opening paragraph or to such address as one may have furnished to the other in writing.

1. **SEVERABILITY CLAUSE**

In the event that any provision of this Memorandum of Understanding shall be deemed to be severable or invalid, and if any term, condition, phrase or portion of this Memorandum shall be determined to be unlawful or otherwise unenforceable, the remainder of the Memorandum shall remain in full force and effect, so long as the clause severed does not affect the intent of the parties.

**11.** [**Prevailing Language**](https://www.lawinsider.com/clause/prevailing-language)

The Macedonian language version of this Memorandum shall be controlling in all respects and shall prevail in case of any inconsistencies with English version, if any.

1. **ДОПОЛНУВАЊЕ ИЛИ ОТКАЖУВАЊЕ НА ОВОЈ ДОГОВОР**

Овој Договор за соработка може да се дополни или измени во кое било време во писмена форма со заедничка согласност на Страните.

1. **ОГРАНИЧУВАЊЕ ОД ОДГОВОРНОСТ**

Никакви права или ограничување на права нема да произлезат или да се претпостават помеѓу Страните како резултат на условите на овој Договор за соработка.

1. **ИЗВЕСТУВАЊЕ**

Секое известување или комуникација кои се потребни или дозволени согласно овој Договор ќе се соодветно пренесени доколку се испорачани лично или преку препорачана пошта, со потребна потврда за враќање, до адресата која е наведена во воведниот став или до онаа адреса која едната страна ја обезбедила за другата страна во писмена форма.

 **10.** **КЛАУЗУЛА ЗА ВАЖЕЊЕ НА ПОЕДИНЕЧНИ ОДРЕДБИ НА ДОГОВОРОТ**

Во случај кога која било одредба од овој Договор за соработка се смета за поединечна или неважечка и доколку биде утврдено дека која било одредба, услов, фраза или дел од овој Договор се незаконски или поинаку неспроведливи, преостанатиот дел од Договорот ќе остане целосно на сила и ќе е полноважечки, сè додека поединечната клаузула не влијае на намерата на страните.

**11.** [**јазик кој преовладува**](https://www.lawinsider.com/clause/prevailing-language)

Верзијата на овој Договор на Македонски јазик ќе има одлучувачко значење во секој поглед и ќе преовладува во случај на какви било несовпаѓања со верзијата на англиски јазик, доколку постојат.

**12. AUTHORIZATION AND EXECUTION**

The signing of this Memorandum of Understanding does not constitute a formal undertaking, and as such it simply intends that the signatories shall strive to reach, to the best of their abilities, the goals and objectives stated in this MOU.

This Agreement shall be signed by all Parties and shall be effective as of the date first written above.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Vocational Training Institute Signature) |     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Date) |  |
|     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Enterprise no.1 Signature) |     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Date) |  |
|    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Enterprise no.2 Signature) |    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Date) |  |
|     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Enterprise no.3 Signature) |     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Date) |  |

**12. ОВЛАСТУВАЊЕ И ИЗВРШУВАЊЕ**

Потпишувањето на овој Договор за соработка не претставува формално преземање и како такво, едноставно има за цел потписниците да се стремат да ги постигнат, најдобро што можат, целите кои се наведени во овој Договор за соработка.

Овој Договор ќе биде потпишан од сите Страни и ќе стапи на сила на датумот кој е наведен погоре на почетокот.

|  |  |
| --- | --- |
|     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Установа за стручна обука Потпис) |     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Датум) |
|     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Претпријатие бр. 1 Потпис) |     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Датум) |
|    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Претпријатие бр. 2 Потпис) |    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Датум) |
|     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Претпријатие бр. 3 Потпис) |     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Датум) |